

**Aprendices migrantes adultos de lengua extranjera
Presentación de las Editoras invitadas**

**Adult migrant learners of a foreign language. Presentation of the
invited Editors**

Analí Fernández-Corbacho

Universidad de Huelva

anali.fernandez@dfing.uhu.es

María del Carmen Fonseca-Mora

Universidad de Huelva

fonseca@uhu.es

El aprendizaje de lenguas extranjeras en nuestras sociedades multilingües, multiculturales y digitalizadas supone un reto al que aún no se ha respondido plenamente. En este contexto, el concepto tradicional de alfabetización basado en saber leer y escribir no abarca la riqueza de experiencias y realidades individuales que existen en las comunidades en que vivimos. Si, además, se tiene en cuenta que una gran parte de los aprendientes son adultos, entra en juego otra variable que condiciona el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua.

Entre la tipología de aprendices adultos de una lengua extranjera, los migrantes suponen un porcentaje de la población cada vez más numeroso. En efecto, la migración y la movilidad continúan siendo un fenómeno actual en el s.XXI. Así, la alfabetización en un idioma adicional, normalmente la lengua de la sociedad donde una persona se quiere integrar, se convierte en un kit de supervivencia que afecta la calidad de vida y el bienestar de quienes desean iniciar una nueva vida en otro país. Pues la alfabetización es "a

Learning foreign languages in our multilingual, multicultural and digitised societies is a challenge that has not yet been fully met. In this context, the traditional concept of literacy based on being able to read and write does not encompass the wealth of individual experiences and realities that exist in the communities we live in. If, we also consider that a large proportion of learners are adults, another variable comes into play which conditions the process of teaching and learning a language.

Among adult learners of a foreign language, migrants make up an increasingly large percentage of the population. Indeed, migration and mobility continue to be a current phenomenon in the 21st century. Thus, literacy in an additional language, usually the language of the society where a person wishes to integrate, becomes a survival kit that affects life quality and well-being of those who wish to start a new life in another country. That is to

guarantee for the development of individuals" (Lucio-Villegas, 2015, p.28). No todas las personas adultas llegan completamente alfabetizadas en esa lengua, algunas tampoco lo están en su lengua materna mientras que otras son plurilingües. La Red Europea de Políticas de Alfabetización (Litster y Mallows, 2016) incluye un informe de alfabetización centrado en las habilidades lectoras de adultos, con un énfasis especial en la parte de la población que obtuvo resultados más bajos. Los participantes se clasificaron según su lengua materna, su edad, sexo, su situación familiar o su empleo. Así, por ejemplo, los datos muestran que, a más edad de esta población, más nivel de analfabetismo en la lengua meta, siendo las mujeres las más afectadas. El informe también indica que las necesidades de alfabetización de adultos migrantes suelen ser identificadas y atendidas mayoritariamente por las ONGs o los Servicios Sociales. Se trata de una población vulnerable, de adultos con pocas destrezas comunicativas que, a menudo, también tienen docentes en situaciones laborales inestables y con bajos ingresos (Hepworth, 2021).

Para atender adecuadamente las necesidades de alfabetización de esta población adulta, se recomienda adoptar un "enfoque dialéctico", ya que los procesos de alfabetización se dan en comunidad, colaborando con los otros (Lucio-Villegas, 2015). Se trata de ofrecer una formación integral que permita a los adultos migrantes comunicarse y ser participantes activos y responsables en la sociedad de acogida. Ser capaces de entender el mundo que nos rodea es una poderosa arma de transformación (Freire, 1970). Por ello, en nuestra sociedad compleja, no podemos hablar de alfabetización, sino de alfabetizaciones (Holloway y Quasi, 2022), de preparar a la ciudadanía para que tenga la capacidad de evaluar la información que recibe, de dar argumentos y de crear sus

say, literacy is "a guarantee for the development of individuals" (Lucio-Villegas, 2015, p.28). Not all adults arrive fully literate in that language; in fact, some are not even fully literate in their mother tongue, while others are multilingual. The European Literacy Policy Network (Litster and Mallows, 2016) includes a literacy report focusing on adult reading skills, with a special emphasis on the population with the lowest scores. Participants were classified according to their mother tongue, age, gender, family situation or employment. The data show that the older the population, the higher the level of illiteracy in the target language, with women being the most affected. The report also indicates that the literacy needs of adult migrants tend to be identified and addressed mostly by NGOs or Social Services. This is a vulnerable population of adults with poor communication skills who often also have teachers in unstable employment situations and low incomes (Hepworth, 2021).

To adequately address the literacy needs of this adult population, a "dialectical approach" is recommended, as literacy processes take place in community, collaborating with others (Lucio-Villegas, 2015). The aim is to provide comprehensive training that enables adult migrants to communicate and be active and responsible participants in the host society. Being able to understand the world around us is a powerful weapon of transformation (Freire, 1970). This is why, in our complex society, we cannot speak of literacy, but of literacies (Holloway and Quasi, 2022), of preparing citizens to be able to evaluate the information they receive, to give arguments and to create their own messages, making use of multiple semiotic formats: not only written or oral

propios mensajes, haciendo uso de los múltiples formatos semióticos: no solo los textos escritos u orales, también las imágenes, los vídeos, el lenguaje no verbal, la tecnología. Se precisan, pues, enfoques y herramientas renovadas para las actuales prácticas de la enseñanza de lenguas extranjeras de adultos (de Roock, 2019). De hecho, desde el Consejo de Europa se está trabajando activamente en ello y recientemente se ha publicado la *Reference Guide on Literacy and Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants (LASLLIAM)* (2022) con el objeto de apoyar contextos de calidad para los migrantes sin o con bajo niveles de alfabetización en la lengua del país de acogida.

Es un hecho que la globalización y las tecnologías han cambiado profundamente el concepto de alfabetización, afectando a las necesidades de la población adulta que aprende lenguas. Y, a pesar de que las tecnologías de la información y la comunicación se han convertido en una parte fundamental de la vida, aún no se han integrado totalmente en los programas de alfabetización de adultos. Esto plantea la contribución potencial de lo digital a la alfabetización de adultos y a la educación lingüística sobre lo que aún existe controversia. Por otro lado, otra de las frecuentes dificultades, por ejemplo, es que muchos adultos migrantes han de enfrentarse a un sistema legal y laboral después de su llegada. Investigar sobre estas interacciones y las necesidades comunicativas que de ellas se derivan podría incidir en el diseño de una mejor enseñanza a tenor de estas demandas interaccionales de estos estudiantes multilingües (Simpson, 2020).

Las investigaciones sobre alfabetizaciones y lenguas adicionales recomiendan adoptar una pedagogía de las multialfabetizaciones como práctica inclusiva (Florian, 2015). La migración y la globalización suponen el desarrollo de

texts, but also images, videos, non-verbal language, or technology. Renewed approaches and tools are, therefore, needed for current adult foreign language teaching practices (de Roock, 2019). Indeed, the Council of Europe is actively working on this and has recently published the *Reference Guide on Literacy and Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants (LASLLIAM)* (2022) with the aim of supporting quality contexts for migrants with no or low levels of literacy in the language of the host country.

It is a fact that globalisation and technologies have profoundly changed the concept of literacy, affecting the needs of adult language learners. And although information and communication technologies have become a fundamental part of life, they have not yet been fully integrated into adult literacy programmes. This raises the potential contribution of digital technologies to adult literacy and language education, issue that is still controversial. Another frequent difficulty is, for example, that many adult migrants have to cope with a legal and labour system after their arrival. Researching these interactions and the resulting communicative needs could have an impact on the design of better teaching practices in line with the interactional demands of these multilingual learners (Simpson, 2020).

Research on literacies and additional languages recommends adopting multiliteracies pedagogy as an inclusive practice (Florian, 2015). Migration and globalisation imply the development of multicultural and multilingual spaces that favour the development of hybrid methodologies where there are heterogeneous spaces in order to develop translingual practices in the classroom, without the imposition of the

espacios multiculturales y multilingües que favorezcan el desarrollo de metodologías híbridas donde haya espacios heterogéneos para poder desarrollar prácticas de translingüismo en el aula, sin imposición del poder de la cultura de la lengua meta (García y Lin, 2017). El planteamiento de la pedagogía de las multialfabetizaciones (New London Group, 1996; Cope y Kalantzis, 2009), por ejemplo, así como la consideración de otros canales de enseñanza y aprendizaje que no sólo consideran lo lingüístico sino también lo visual, lo musical, lo espacial, lo gestual, lo estético, entre otros, abren distintas líneas de investigación en lingüística aplicada (Bataller Catalá y Reyes-Torres, 2019; Sánchez-Vizcaíno y Fonseca-Mora, 2019; Toscano-Fuentes y Fernández-Corbacho, 2020). Los elementos multimodales tienen un efecto en los procesos semióticos (Cope y Kalantzis, 2013) y requieren el desarrollo del pensamiento crítico. Pero, los adultos migrantes también necesitan desarrollar su alfabetización socioemocional, pues la inmersión en una nueva comunidad, cultura y lenguas afecta a su identidad y sentido de pertenencia (García-Barroso y Fonseca-Mora, unpublished manuscript).

Trabajar en el diseño de materiales multimodales para la alfabetización de adultos también parece aportar beneficios a los futuros docentes de lenguas. En un estudio llevado a cabo con futuros profesores de lenguas, se observó que diseñar materiales para aprendices adultos con diferentes lenguas y culturas provocó un proceso de concienciación en el profesorado en formación (Fernández-Corbacho y Fonseca-Mora, 2022).

Por lo tanto, todo lo planteado con anterioridad indica la existencia de un área de investigación que aún necesita encontrar soluciones a estos problemas, ya que la falta de alfabetización de adultos en un idioma adicional puede implicar la exclusión social. Tal como indican Pettitt y Tarone (2015), reconocer e incluir aprendices de varios

power of the target language culture (García and Lin, 2017). The approach of the pedagogy of multiliteracies (New London Group, 1996; Cope and Kalantzis, 2009), for example, as well as the consideration of other teaching and learning channels that not only consider the linguistic but also the visual, musical, spatial, gestural, aesthetic modes, among others, open up different lines of research in applied linguistics (Bataller Catalá and Reyes-Torres, 2019; Sánchez-Vizcaíno and Fonseca-Mora, 2019; Toscano-Fuentes and Fernández-Corbacho, 2020). In fact, multimodal elements have an effect on semiotic processes (Cope and Kalantzis, 2013) and require the development of critical thinking. But, adult migrants also need to develop their socioemotional literacy, as immersion in a new community, culture and languages affects their identity and sense of belonging (García-Barroso and Fonseca-Mora, unpublished manuscript).

Working on the design of multimodal materials for adult literacy also seems to bring benefits to future language teachers. In a study carried out with prospective language teachers, it was observed that designing materials for adult learners with different languages and cultures led to a process of awareness-raising among trainee teachers (Fernández-Corbacho and Fonseca-Mora, 2022).

Therefore, all of the above indicates that there is an area of research that still needs to find solutions to these problems, as the lack of adult literacy in an additional language can lead to social exclusion. As Pettitt and Tarone (2015) point out, recognising and including learners of various literacy levels and educational backgrounds allows us to develop theories of acquisition that consider different language learning

niveles de alfabetización y antecedentes educativos nos permite desarrollar teorías de adquisición que consideran distintos contextos de aprendizaje de idiomas a la vez que nos invita a diseñar instrumentos más detallados y metodologías de investigación adecuadas a esta población de estudio. Reconocer su diversidad ofrecerá respuestas significativas a estos aprendices, pues el aprendizaje de lenguas está en la base del desarrollo social y personal.

En el contexto de esta sección temática, el aprendiz adulto de lengua extranjera es una persona mayor de dieciséis años que por necesidades derivadas de la migración necesita aprender una lengua adicional para poder integrarse en el nuevo país en el que tiene su residencia. Muchas de las personas migrantes ya conocen varias lenguas por lo que aportan su propio repertorio semiótico y entendimiento del mundo desde su visión cultural. Esta sección temática incluye estudios que enfocan el aprendizaje de lengua extranjera de adultos desde tres perspectivas: los programas y la docencia que esta población puede recibir, los rasgos de su interlengua y cómo detectarlos, y los materiales y herramientas que pueden facilitar su aprendizaje.

Comienza con el estudio de Vaquero-Ibarra y Fonseca-Mora que presenta una radiografía de los distintos programas de formación lingüística que se ofrecen a personas migrantes adultas en la Comunidad de Madrid, una de las comunidades españolas con mayor afluencia de población migrante. A partir de entrevistas con directores, responsables académicos y docentes de español de entidades de la Comunidad de Madrid, se compara la alineación de estos programas lingüísticos con las recomendaciones de la OCDE, se reconocen buenas prácticas y se identifican futuros retos para asegurar una formación lingüística de calidad. Seguidamente Toscano-Fuentes y Legaz-Torregrosa indagan sobre las distintas necesidades formativas del profesorado de

contexts, while inviting us to design more detailed instruments and research methodologies appropriate to this population. Acknowledging their diversity will provide meaningful responses to these learners, as language learning is at the core of social and personal development.

In the context of this thematic section, the adult foreign language learner is a person over the age of sixteen who, due to the needs arising from migration, has to learn an additional language in order to integrate into the new country of residence. Many migrants already know several languages and, therefore, bring their own semiotic repertoire and understanding of the world from their cultural viewpoint. This thematic section includes studies that approach adult foreign language learning from three perspectives: the programmes and teaching that this population can receive, the features of their interlanguage and how to detect them, and the materials and tools that can facilitate their learning.

This issue begins with the study by Vaquero-Ibarra and Fonseca-Mora, which presents an overview of the different language training programmes offered to adult migrants in the Community of Madrid, one of the Spanish communities with the highest influx of migrant population. Based on interviews with headmasters, academic leaders and teachers of Spanish in institutions in the Community of Madrid, it compares the alignment of these language programmes with OECD recommendations, recognises good practices and identifies future challenges to ensure quality language training. Then, Toscano-Fuentes and Legaz-Torregrosa explore the different training needs of teachers of Spanish as a foreign

español como lengua extranjera en Centros de Educación Permanente con migrantes adultos. El artículo concluye con una reflexión sobre los aspectos fundamentales para el desarrollo de metodologías activas y materiales multimodales que puedan favorecer la atención al migrante de manera eficaz y significativa.

El artículo de Cores-Bilbao se centra en el mundo laboral y en la importancia de aprender la lengua del país receptor para que el proceso de inclusión sea exitoso. Pero, además, se pone de manifiesto la preponderancia de aspectos socio-afectivos dentro de lo que la autora denomina "multiliteracidades ocupacionales inclusivas". Concluye que la integración de estas personas en la sociedad cuyo idioma aprenden depende en gran medida de la inclusión social y económica, especialmente a través del acceso a oportunidades de empleo de calidad.

El análisis de la interlengua y habilidades lectoras del alumnado adulto migrante son analizadas por Foncubierta y por Cardoso y Zambra. Son estudios que tratan aspectos concretos del desarrollo de la lectoescritura en adultos. Por una parte, Foncubierta se plantea cómo medir la fluidez lectora de este alumnado con perfiles complejos. Se entiende que la fluidez lectora del alumnado es un indicador de madurez, como una competencia clave para la adquisición del hábito lector en lengua materna, aunque los estudios en segundas lenguas no son del todo concluyentes. El estudio presenta un posible test para la medición de la fluidez lectora oral en el aula de español a migrantes. Por otra parte, Cardoso y Zambra analizan las interferencias de la lengua materna en las producciones escritas de adultos. Enfatizan las interferencias en la escritura de aprendientes brasileños en español, considerando la estructuración léxica y ortográfica. Basándose en datos cuantitativos y cualitativos, identifican los

language in Adult Continuing Education Centers with adult migrants. The article concludes with a reflection on the fundamental aspects for the development of active methodologies and multimodal materials that can favour attention to migrants in an effective and meaningful way.

Cores-Bilbao's article focuses on the world of work and the importance of learning the language of the host country for the inclusion process to be successful. It also highlights the preponderance of socio-affective aspects within what the author calls "inclusive occupational multiliteracies". She concludes that the integration of these people into a society whose language they are learning depends to a large extent on social and economic inclusion, especially through access to quality employment opportunities.

The analysis of the interlanguage and reading skills of adult migrant learners is analysed by Foncubierta and by Cardoso and Zambra. These studies deal with specific aspects of literacy development in adults. On the one hand, Foncubierta considers how to measure the reading fluency of these students with complex profiles. The reading fluency of students is understood to be an indicator of maturity, as a key competence for the acquisition of the habit of reading in the mother tongue, although studies in second languages are not entirely conclusive. The study presents a potential test for measuring oral reading fluency in the Spanish language classroom for migrants. On the other hand, Cardoso and Zambra analyse the interference of the mother tongue in the written productions of adults. They emphasise interference in the writing of Brazilian learners of Spanish, considering lexical and orthographic structuring.

errores más recurrentes y explican las posibles causas de interferencia.

El tercer foco de esta sección temática se centra en los materiales y las herramientas digitales para la (multi-)alfabetización de adultos. Cancelas-Ouviña hace una propuesta basada en la narración gráfica contemporánea como canal de aprendizaje dentro del marco de la pedagogía de las multiliteracias, de la alfabetización visual y emocional y del pensamiento crítico. Selecciona un corpus literario a partir de cómics y novelas gráficas para la alfabetización de migrantes adultos que puede servir de apoyo en la enseñanza de la lengua del país de acogida y despertar la resonancia afectiva de los lectores.

Finalmente, Peña-Acuña hace una revisión de las herramientas digitales multimodales que se están utilizando actualmente para la enseñanza de segundas lenguas a adultos. Concluye que las herramientas digitales multimodales de las que se habla en relación a adultos para el aprendizaje de segundas lenguas consisten en tecnologías aplicadas a otros niveles educativos, a saber, aplicaciones con tecnología de inteligencia artificial, tecnologías inmersivas, redes sociales en móvil, videojuegos y producción de vídeos que, sin embargo, requieren una metodología aplicada a las necesidades de la educación de adultos.

En resumen, este número 33 de la Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas es un compendio que ofrece a sus lectores una visión actualizada de la alfabetización a la multialfabetización para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras de adultos migrantes.

AGRADECIMIENTOS

Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i Multiliteracies for adult at-risk learners of additional languages (MultiLits), REF. PID2020-113460RBI00, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/

Based on quantitative and qualitative data, they identify the most recurrent errors and explain the possible causes of interference.

The third focus of this thematic section is on digital materials and tools for adult (multi-)literacy. Cancelas-Ouviña makes a proposal based on contemporary graphic narrative as a learning channel within the framework of the pedagogy of multiliteracies, visual and emotional literacy and critical thinking. She selects a literary corpus based on comics and graphic novels for the literacy of adult migrants that can be used to support the teaching of the language of the host country and awaken the affective resonance of the readers.

Finally, Peña-Acuña reviews the multimodal digital tools that are currently being used for teaching second languages to adults. She concludes that the multimodal digital tools discussed in relation to adult second language learning consist of technologies applied to other educational levels, namely applications with artificial intelligence technology, immersive technologies, mobile social networks, video games and video production, which, however, require a methodology applied to the needs of adult education.

In short, this 33rd issue of the Nebrija Journal of Applied Linguistics in Language Teaching is a compendium that offers its readers an updated view from literacy to multiliteracy for teaching and learning foreign languages to adult migrants.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS / REFERENCES

- Bataller Catalá, A., y Reyes-Torres, A. (2019). La pedagogía de las multiliteracidades y la experiencia estética como elementos claves en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Por la consolidación de un nuevo paradigma. *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, 13 (26), 13-30. <https://doi.org/10.26378/rnlael1326306>
- Cope, B., y Kalantzis, M. (2009). "Multiliteracies": New literacies, new learning. *Pedagogies: An International Journal*, 4(3), 164-195. <https://doi.org/10.1080/1554480090307604>
- Cope, B., y Kalantzis, M. (2013). Towards a New Learning: The Scholar Social Knowledge Workspace, in Theory and Practice. *E-Learning and Digital Media*, 10(4), 332-356. <https://doi.org/10.2304/elea.2013.10.4.332>
- Council of Europe (2022). *Reference Guide on Literacy and Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants (LASLLIAM)*. Strasbourg: Education Department. <https://rm.coe.int/literacy-and-second-language-learning-for-the-linguistic-integration-o/1680a72698>
- de Roock, R.S. (2019). Literacidad y aprendizaje de lenguas. Presentación del editor. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 13(26), 3-7. <https://doi.org/10.26378/rnlael1326320>
- Fernandez-Corbacho, A. y Fonseca-Mora, M.C. (2022). Multi-literacy design and mediation skills of future language teachers of L2 illiterate adults. M Cortés et al. (Eds.) Looking back for the future. Reconsidering adult learning and communities. Proceedings of the 12th Conference of the ESREA Network 'Between Global and Local - Adult Learning and Communities', pp. 123-140. <http://uhu.es/coideso/contents/investigacion/docs/2021/Lookingbackforthefuture.pdf>
- Florian, L. (2015). Inclusive Pedagogy: A transformative approach to individual differences but can it help reduce educational inequalities? *Scottish Educational Review*, 47(1), 5-14. <https://doi.org/10.1163/27730840-04701003>
- Freire, P. (1970). *Pedagogía del oprimido*. Madrid: Siglo XXI.
- García-Barroso, L. y Fonseca-Mora, M.C. (2022). Multiliteracies for adult language learners: a narrative review. Unpublished manuscript.
- García, O., y Lin, A. M. Y. (2017). Translanguaging in bilingual education. In: García, O., Lin, A., May, S. (eds) *Bilingual and Multilingual Education. Encyclopedia of Language and Education*, 117-130. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-02258-1_9
- Hepworth, M. (2021). 13 Teaching Controversial Issues in the Language Education of Adult Migrants to the UK: A Risk Worth Taking. En Cunningham, C. y Hall, J. *Vulnerabilities, Challenges and Risks in Applied Linguistics*, pp.197-213. Bristol: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781788928243-014>
- Holloway, S. M. y Quasi, R. (2022). Composing meaning through Multiliteracies and Multimodality with Adult and Adolescent Learners. *Language and Literacy*, 24(2), 85-106. <https://doi.org/10.20360/langandlit29587>
- Litster, J. y Mallows, D. (eds.) (2016). *Literacy in Spain. Country report adults*. European Literacy Policy Network, ELINET. http://www.elinet.eu/fileadmin/ELINET/Redaktion/user_upload/Spain_Adults_Report.pdf
- Lucio-Villegas, E.L. (2015). *Adult Education In Communities: Approaches From A Participatory Perspective*. Sense Publishers. <https://doi.org/10.1007/978-94-6300-043-7>
- New London Group (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60-92. <https://doi.org/10.17763/haer.66.1.17370n67v22j160u>
- Pettitt, N. M., y Tarone, E. (2015). Following Roba: What happens when a low-educated adult immigrant learns to read. *Writing Systems Research*, 7(1), 20-38. <https://doi.org/10.1080/17586801.2014.987199>

- Sánchez-Vizcaíno, M. C. y Fonseca-Mora, M. C. (2019). Videoclip y Emociones en el Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 78, 255–286. <https://doi.org/10.5209/clac.64381>
- Simpson, J. (2020). Navigating immigration law in a “hostile environment”: Implications for adult migrant language education. *Tesol Quarterly*, 54(2), 488-511. <https://doi.org/10.1002/tesq.558>
- Toscano-Fuentes, C. M., y Fernández-Corbacho, A. (2020). El uso de videoclips en la enseñanza de la destreza lectora en lengua extranjera con adultos universitarios. *Revista De Estudios Socioeducativos. ReSed*, (8), 45-63. http://dx.doi.org/10.25267/Rev_estud_socioeducativos.2020.i8.5
- Warschauer, M., y Liaw, M. L. (2010). *Emerging Technologies in Adult Literacy and Language Education*. Washington: National Institute for Literacy. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED511970.pdf>